

2017 ANNUAL REPORT // 培德中心 年度報告

PUI TAK CENTER

LOVE. SERVE. WITNESS



愛 . 服侍 . 作見證

For the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life as a ransom for many. Mark 10:45

因為人子來，並不是要受人的服侍，乃是要服侍人，並且要捨命作多人的贖價。 馬可福音10:45

親愛的朋友,

過去的一年, 培德中心面對很多挑戰、變化, 和新的開始; 但一次又一次上帝向我們彰顯祂的信實。

伊利諾州的財政預算僵局, 帶來了又一個年度的財政不穩定。由於我們審慎的營運策略, 我們的平均ESL班級規模比過去幾年竟增加了50%。我們老師的應變能力很高, 儘管課室十分擁擠, 勤奮的學生反而成績更有進步。實際上, 662名學生在這個財政年度中至少進升了一個聯邦ESL水平, 這是有史以來最高的。過去兩個財政年度的最後幾天、州的預算獲批了, 我們看到巨額的赤字竟轉化為盈餘。

自從聯合會將培德基督教學校轉移給培德中心管理後, 我們一直盼望學校能夠有第一屆的八年級畢業生。這個里程碑已於六月達成, 顯示學校已經有這個獨立的能力了。雖然過程中有些顛簸, 也有新的功課要學習; 但學校於2017年7月終於獨立了, 並成立了自己的董事會, 與校長何述珍並肩攜手帶領學校前進。學校將繼續與中心和教會一起, 協作事工。

隨著書店的結業和學校的獨立; 董事會確定了一個優先項目, 就是培德中心將為華埠社區中最弱勢的人士提供服務, 尤其是在缺乏服務的地區中。我們把規劃重組為三個部門 (成人教育和培訓、兒童和青少年、社區服務), 希望每個部門都能更有效地滿足我們社區的需求。我們計劃為殘疾成年人開展的一項日間培訓課程, 成為我們優先項目。

無論是在金錢的供應上, 或是在生命的改變上, 我們都感謝信實的主。我們也感謝您的參與, 並希望您繼續與我們同工, 在禱告、義工服務, 和金錢奉獻上支持我們。

翁卓和
董事會主席

吳常義
行政主任

Dear friends,

The past year brought challenges, changes, new starts and many occasions in which God showed His faithfulness.

Illinois' budget impasse brought another year of financial uncertainty. As we needed to operate frugally, our average ESL class size were 50% larger than in past years. Our teachers adjusted well and our dedicated students improved despite the crowded classes. In fact, 662 students improved at least one federal ESL level during the fiscal year, our highest number ever. With state budget approvals happening on the last days of the past two fiscal years, we saw substantial deficits turn into surpluses.

Ever since the Chinese Christian Union Church transferred the Pui Tak Christian School to Pui Tak Center, we hoped for the day that the school would graduate its first class of eighth grader. This milestone was reached in June and demonstrated the school's readiness to be independent from Pui Tak Center. While there were some bumps along the way and new processes to be learned, the school became independent in July 2017 with its own board working alongside of Principal Bonnie Ho. The school will continue to coordinate its ministry with the center and church.

With the closing of the bookstore and the school's independence, the board set a priority that Pui Tak Center would serve those who are most vulnerable in the Chinatown community, especially in the areas where services are lacking. Our programs were restructured into three departments (Adult Education and Training, Children and Youth, and Community) with hopes that each will grow to meet the needs of our community more effectively. Our plans to develop a Day Training Program for adults with disabilities fit well into this new priority.

Whether it is providing for our finances or seeing lives transformed, we are grateful that God is faithful. We are grateful for your involvement and hope that you will continue to partner with us in prayer, volunteer service and financial support.

Cheuk Yung, President

David Wu, Executive Director

成人英語事工 成人輔導課程

成人ESL課程每週提供四天上課，幫助新移民在工作、社區參與，以及獲取公民身份等領域來學習相關的英語內容。通過我們一對一的成人督導和專題課程，同學們得到額外的幫助。

- 成人學生人數: 1297
- 成為美國公民學生人數: 40
- 學生完成了聯邦ESL水平的百分率: 51.04%
- 每名學生平均出席的時數: 106.3
- 總出席的時數: 137866
- 成人輔導課程學生人數: 254
- 義工導師/老師: 55
- 總義工時數: 1400

“十五年前，我剛來到芝加哥，開始在一家制衣廠工作。每天一早上班，晚上回家照顧家人。雖然我已經不算是個新移民，但是因為我所有的時間都是在工作上或者在家人身上；這個城市對我來說似乎是很陌生的。即使有時間，我也不懂享受芝加哥，因為我不會說英語。現在我的兒子工作了，今年我參加了第一堂英語課，又開始去游泳了。游泳後，我有時在附近的麥當勞吃午餐。我仍然需要努力學好英語，但現在我覺得自己真的住在美國了。” — 秀美



ADULT ESL CLASSES ADULT ESL TUTORING

The Adult ESL Program offers classes four days per week to help immigrants learn the English that they need at work, in the community and to attain citizenship. Our students get additional help through our Adult Tutoring program's one-to-one tutoring and topical classes.

- **Adult students: 1297**
- **Students who became U.S. citizens: 40**
- **% of Students who completed a federal ESL level: 51.04%**
- **Average hours of attendance: 106.3**
- **Total hours of attendance: 137866**
- **Adult ESL Tutoring students: 254**
- **Volunteer tutors/teachers: 55**
- **Total volunteer hours: 1400**

"Fifteen years ago, I arrived in Chicago and started working at a garment factory. Every day, I woke up early for work and cared for my family when I got home. While I'm not a new immigrant, the city seemed foreign to me as I spend all my time at work or at home. Even if I had the time, I couldn't enjoy Chicago as I don't speak English. As my son now works, I took my first English class this year and started swimming again. After swimming, I sometimes eat lunch at a nearby McDonald's. I still need to work on my English but now I feel like I'm living in America." - Xiu Mei



餐飲業經理 衛生課程

餐飲業衛生班, 培訓餐廳經理和有抱負想經營餐館的人士, 使他們可以得到政府的認證。作為州政府為數不多的粵語和國語的培訓課程, 我們為社區人士服務, 就是那些住在大芝加哥的, 甚至住在伊利諾州南部的餐館經營者。

- 餐廳衛生課程學生人數: 208
 - 廣東話學生: 106
 - 國語學生: 90
 - 英語學生: 12
- 獲得城市或州認證的學生: 183

電腦中心

電腦中心為那些需要這方面技能工作, 或需要與家人和朋友保持聯繫的人提供基本的培訓。電腦中心也成為其他活動的支援。例如青年項目的樂高機器人課程, 會使用電腦進行編程和設計。兒童課後補習班, 也使用電腦室來提高學生的詞彙和閱讀能力。

- 電腦課程學生人數: 143



RESTAURANT SANITATION

The Restaurant Sanitation Program trains restaurant managers and aspiring restaurant owners so that they can be properly certified. As one of the few programs in the state offering classes in Cantonese and Mandarin, classes serve community members, those living in the greater Chicago and even some restaurant managers living in downstate Illinois.

- **Total number of students: 208**
 - **Cantonese: 106**
 - **Mandarin: 90**
 - **English: 12**
- **Students who obtained city or state certification: 183**

COMPUTER CENTER

The Computer Center offers basic computer training to those who need these skills for work or to stay connected with family and friends. The computer center is also utilized by our other programs. The youth program's Lego Robotics class uses the computers for programming and design. The children after school program uses the lab to enhance students' vocabulary and reading skills.

- **Computer training participants: 143**





兒童事工

兒童事工提供各種學習課程, 其中包括課後補習班, 週六兒童英語、普通話班以及珠心算課程。每年夏天, 本中心與培德基督教學校合辦為期七週的JSP Jumpstart暑期啟航班。

- 兒童補習課程人數: 35
- 兒童英文興趣課程: 24
- 兒童國語興趣課程: 64
- 兒童珠心算課程: 39
- JSP 暑期課程參加人數: 317

“我和一個學生讀了一本關於情人節的書, 之後, 我問他知不知道誰最愛他, 這樣便引進了和他談福音的機會。我告訴他, 正如約翰福音1:12所教導, 他也可以成為上帝的孩子。我的學生表達他很真心渴望成為上帝的孩子, 並請我幫助他祈禱。我當然樂意這樣做, 而且把一本談及救恩的小冊子送給他。上帝可以在任何地方使用我們, 祂的榮耀在我們的軟弱中彰顯! 當我停止了在培德當義工後, 我仍繼續祈禱, 希望我的學生和華埠其他的同學會認識上帝, 及在我們身上看到祂的作為。”

Isaac McLaughlin



CHILDREN PROGRAM

The Children Program offers school year programs including after school tutoring on weekdays and English, Mandarin and abacus enrichment programs on Saturdays for elementary school children. Each summer, the program jointly organizes the seven-week JSP Jumpstart with the Pui Tak Christian School.

- Children After school Tutoring Program: 35
- Children English Enrichment Class: 24
- Children Mandarin Enrichment Class: 64
- Children Abacus Enrichment Class: 39
- JSP July Summer Program: 317

"After reading a book about Valentine's Day with one of my students, I asked if he knew who loved him the most. This led into a conversation about the Gospel. I shared that John 1:12 teaches us that he could become a child of God. My student expressed a sincere desire to become a child of God and asked me to help him pray. Of course I was willing and also gave him a booklet with key salvation verses in it. God can use us anywhere and His glory is shown in our weaknesses! When I stop volunteering at Pui Tak, I'll be praying that my students and other kids in Chinatown will come to know God and see Him in us."

Isaac McLaughlin

青少年事工

青少年事工藉著ESL課程, 課後輔導和服務學習等項目, 幫助青少年提高英語水平, 得到學業上的幫助, 為未來作好準備。通過與After School Matters的合作, 提供實習及學徒培訓, 讓學生有機會獲得新的技能和經驗。

- 青少年課後課程人數: 30
- 服務學習人數: 20
- ASM Lego 機械人學徒: 55
- ASM 暑期合唱團學徒: 25
- JSP 實習生: 15
- 青少年暑期班人數: 33

音樂事工

音樂事工給社區提供小提琴及鋼琴的個人成長課程。課程為不同程度的學生提供服務, 並於每年五月及十二月舉行學生演奏會。

- 鋼琴學生人數: 139
- 小提琴學生人數: 12



YOUTH PROGRAM

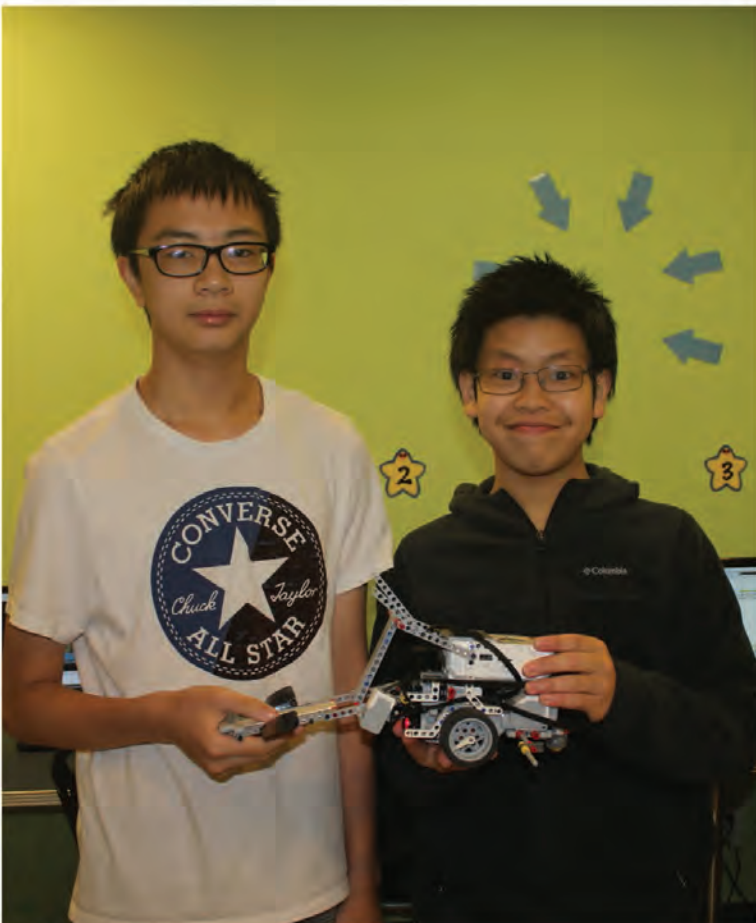
The Youth Program helps youth improve their English, get academic help and prepare for the future through ESL classes, after school tutoring and service learning projects. Through a partnership with After School Matters, internship and apprenticeship give students an opportunity to gain new skills and experiences.

- Youth After School Program: 30
- Service Learning: 20
- ASM Lego Robotic Apprentices: 55
- ASM Summer Choir Apprentices: 25
- Interns for JSP: 15
- Summer Youth ESL: 33

MUSIC PROGRAM

The Music Program offers private lessons in violin and piano to community members. Our program serves students of all different levels and holds student recitals in May and December each year.

- Piano students: 139
- Violin students: 12





社區事工

社區事工藉着傳遞和轉介訊息、及社區服務(如:教育工作坊, 免費注射流感疫苗以及報稅服務), 為新移民提供實際幫助。

近年來, 殘疾人士服務已經從有特殊需要的父母的支持小組, 擴展到與父母一同推動對他們孩子有益的服務。因為缺乏一些幫助殘疾成人的服務, 所以一項成人發展培訓計劃將於2017年秋季開始。

- 接受服務人數: 916
- 接受服務人數 (不重复): 346
- 完成報稅表人數: 58
- 參加支持家庭小組人數: 33

“兩年前, 我開始參加哥林多前書1:27支援小組, 為有特殊需要的孩子提供幫助。我的女兒有腦性痲痺。我曾經把我的女兒和其他孩子比較, 並感受到她沒有將來, 而感到十分絕望。當我們繼續參加這小組的時候, 我漸漸明白到上帝對我和我的女兒都有祂的旨意。我學會如何照顧我的女兒, 了解她的感受。我們不再呆在家裡, 而是經常出外。她可以自己步行到培德中心, 並透過寫字學會了更多的和人溝通。在工作人員和義工的幫助下, 她通過了公民考試!” - Jin Hua Liang



COMMUNITY PROGRAM

The Community Program provides practical help to new immigrants through information and referral, educational workshops, community service (educational workshops, free flu shots and income tax filing assistance) and immigration assistance.

In recent years, the Disability Services have expanded from a support group for parents with special needs children to advocating with parents for services for their children. Due to the lack of programming for adults, an Adult Developmental Training Program will be started in the fall of 2017.

- **Community Service cases:** 916
- **Community Service clients (unduplicated):** 346
- **Tax returns completed:** 58
- **Support group families:** 33

"I began attending the 1 Corinthians 1:27 support group for families with special needs children two years ago. My daughter has cerebral palsy. I used to compare my daughter with other children and felt hopeless because there was no future for her. As we continued to attend, I began to understand that God has a purpose for me and even for my daughter. I learned how to care for my daughter and to understand her feelings. Rather than staying home, we leave the house more often. She can walk to Pui Tak Center by herself and learned to communicate more through writing. With the help of staff and volunteers, she passed the citizenship exam!" - Jin Hua Liang



外展

培德中心藉著與聯合會的外展部合作, 透過恩福之家的每週查經及適時的家訪, 還有復活節、感恩節, 和聖誕節的特別活動, 滿足了學生的屬靈需求。今年夏天, 我們更與一個宣教團隊合作, 提供為期一週的英語聖經營, 幫助學生通過聖經故事提高英語水平。

- 聖誕節節目出席人數: 160 成人, 40 兒童
- 復活節節目出席人數: 120 成人, 40 兒童
- 英文聖經夏令營人數: 65
- 恩福之家平均出席率人數: 116
- 週五聖經課程人數: 8
- 週六ESL課程人數: 17



OUTREACH

Through partnering with CCUC's Outreach Ministry, Pui Tak Center meets spiritual needs through weekly Bible studies and Yunn Fook Home drop-in program and through special events during Easter, Thanksgiving and Christmas. This past summer, we partnered with a church missions team to offer a week-long English Bible Camp to help students improve their English through Bible stories.

- Christmas Program: 160 adults, 40 children
- Easter Program: 120 adults, 40 children
- Summer English Bible Camp: 65
- Yunn Fook Home (average per week): 116
- Friday Bible Study (average per week): 8
- Sat ESL Class (average per week): 17

培德基督教學校

培德基督教學校從五十年代起，由聯合會開辦的托兒所計劃，發展成為一所由學前班至八年級的學校，服務了150名學生。作為一所基督教學校，老師將聖經真理與基督教品格的發展融合在核心科目和特殊科目的教學中。2017年6月，學校完成了第一個八年級畢業班的里程碑。2017年7月，學校成為一所獨立的非營利機構，希望繼續擴展其教育計劃，服務社區的兒童和家庭。

- 學前部學生人數 (2016-2017): 77
- 小學部學生人數 (2016-2017): 71

“Kaia在學校裏培養了很多良好的習慣，在這個沒有限制的環境中，她學到了許多。由於小班教學之故，Kaia 能在老師更多關注及靈活的教導下進升到她可以達到的最高水平。現在她快要進入城內最好的高中，我們將這一切歸功於培德學校。” - Kristen Koby女士，她的女兒Kaia從3歲就在PTCS就讀以至畢業



PUI TAK CHRISTIAN SCHOOL

Pui Tak Christian School has grown from a nursery school program started by the Chinese Christian Union Church in the 1950s to a school that serves 150 children from preschool to 8th grade. As a Christian school, teachers integrate Biblical truth and the development of Christian character in their teaching of core subjects and special subjects. In June 2017, the school reached a milestone when it graduated its first 8th grade class. In July 2017, the school became a separate non-profit organization with the hopes of expanding its educational programs serving children and families in our community.

- **Preschool students (2016-2017): 77**
- **Elementary School students (2016-2017): 71**

"Kaia has established such good habits here and she has learned so much in this environment where there were no limits. With small class sizes, Kaia was able to move up in her levels of learning with flexibility and attention from her teachers. Now she is entering the best high school in the city, and we credit all of that to PTCS."

Ms. Kristen Koby, mother of graduate who has been with PTCS since 3 years-old



Board of Directors

Cheuk Yung, President
 Victor Louie, Vice President
 Sze Kin Wong, Secretary
 Ken Chow, Treasurer
 Matthew Chan
 Julia Cheng-Kuk
 Philip Chow
 Julia Gin
 Kent Lau
 Rev. Andrew Lee
 Tommy Lee
 Nam Shiu
 David Wu
 Andrea Eng (thru 6/2017)
 Virginia Chu (thru 12/2016)

Staff and Volunteers

In FY2017, 41 individuals served as full-time staff, 81 served as part-time/seasonal staff and over 300 served as volunteers.

Organizations that provided volunteers for our programs: Center Point Church (Lexington, KY), The Chapel (Fort Wayne, IN), Christ Community Chapel (Hudson, OH), Church of the Beloved, Chinese Christian Union Church, CNA Financial Corporation, Cru (formerly Campus Crusade for Christ), Emmanuel Evangelical Free Church (Steinbach, MB, Canada), Moody Bible Institute, Morningside College (Sioux City, IA), Mount Olivet Lutheran Church of Plymouth (Plymouth, MN), Northwestern University, Our Lady of the Lake Catholic Church (Mound, MN), St. Norbert College (De Pere, WI), Shawnee Alliance Church (Lima, OH), University of Notre Dame (South Bend, IN), Trek North High School (Bemidji, MN), Westminster Christian School (Miami, FL), and Wheaton College.



Income 收入

Program Fees 課程費用	1,332,491
Government Grants 政府資助	913,489
Individuals and Churches 個人和教會	589,450
In-Kind Donations 實物捐贈	370,984
Contract for Services 承包費用	80,741
Foundations/Corporations 基金/企業	64,047
Miscellaneous 雜項	49,483
Total Income 總收入	3,397,458

Expenses 支出

Salaries 工資	1,741,265
Benefits 福利	347,933
Professional Fees 專業費用	32,097
Contractual Workers 合同工人	49,716
Occupancy 使用	260,516
Renovation Project 裝修工程	100,000
In-kind expenses 實物支出	370,984
Equipment 器材	32,688
Program Expenses 課程支出	96,863
Depreciation 折舊	44,539
Miscellaneous 雜項	90,579
Total Expenses 總支出	3,167,180
Surplus 盈餘	\$233,505

在2017的財務年度，677人和家庭慷慨地捐贈給培德中心。

In FY2017, 677 individuals and families generously donated to Pui Tak Center.

提供資金或實物支持的組織包括 Organizations that have provided financial support or significant in-kind support include: Action for Children, After School Matters, Center Point Church (Lexington, KY), Bright Promise Fund, Chicago Legal Clinic, Chicago Tribune Charities (a fund of the Robert R. McCormick Tribune Foundation), Chinatown Parking Corporation, Chinese Christian Union Church, Dollar General Literacy Foundation, Faith Bible Church, Illinois Community College Board, Literacy Volunteer of Illinois, Salesforce.org and Techmission.

在2017的財務年度裡，成人教育和培訓計劃接受了\$538,910的聯邦資助，這是53.5%成人教育和培訓計劃項目的總成本。

In FY2017, the Adult Education and Training program received \$538,910 in federal funding, 53.5% of the total program cost.

本財務報表是由Jim Babic, CPA審核過的，要求時可提供給大家。

The financial statements were audited by James Babic, CPA and are available upon request.



Pui Tak Center was established by the
Chinese Christian Union Church to
provide a Christian witness to Chinese in
greater Chicago through educational,
family and community services.

培德中心是由華人基督教聯合會所成立，
目的是提供各類教育，家庭和社會服務
給芝加哥華人社區，藉此彰顯基督的愛和
宣揚基督的真理。

Pui Tak Center

2216 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL 60616
T 312.328.1188
F 312.328.7452
www.puitak.org

Pui Tak Christian School

2301 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL 60616
T 312.842.8546
F 312.842.4304
www.puitakschool.org